

SESSION DE 2001

**BTS Commerce international**

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

**RUSSE**

Durée : 3 heures Coefficient 1,5

*Dictionnaire bilingue autorisé***ИМПОРТ ПО-РУССКИ**

Шок от августовского дефолта в России через некоторое время сменился оптимистическими прогнозами. Все увидели, хотя девальвация рубля и нанесла удар по отечественным предприятиям, она дала большое преимущество : усиление их позиций на рынке из-за поредения среды иностранных конкурентов. Объём импорта тогда упал на 40%. А значит, самое время было для национальных производителей воспользоваться рыночными "пробелами".

Сокращение импорта означало, что сэкономленные деньги должны были на что-то тратиться. Отчасти они вкладывались в валюту. Но оставшиеся средства как раз и шли на насыщение внутреннего спроса. Инвестировать в производство стало выгодно. Да и рубль, обесценившись почти в четыре раза, продемонстрировал завидную стабильность. Словом, после кризиса российским предприятиям ничего не оставалось, как вкладывать средства в собственное развитие.

Однако миф о невиданной силе, которую в себе почувствовал в результате кризиса отечественный производитель, всё равно преувеличен. Равно как и слухи о вытеснении импорта. Анализируя географию инвесторов, решивших вложить деньги в пищевую отрасль в первой половине 2000 года, несложно обнаружить, что, в основном, это деньги с запада – из Германии и Нидерландов. Есть и другая, менее афишируемая сторона вопроса. Многие заводы и фабрики рангом поменьше стали выпускать изделия с лейблом "made in..." по заказу западных партнеров для нашего рынка. Кухонные плиты от Bosch, платья от Versace, кроссовки от Adidas намного дешевле своих западных прообразов. И хорошо шли на рынке. Импорт для собственного потребления Россия стала делать собственными руками. Итак любители поговорить о стремительном посткризисном росте экономики не учитывают, как правило, одну характерную деталь. Столь приятную статистику отчасти дали предприятия, переоборудованные и построенные на деньги западных инвесторов. Получается, импорта не стало меньше. Просто мы покупаем "импорт", сделанный собственными руками.

"Деловые люди", сентябрь 2000 г.

## Travail à faire par le candidat

### I. VERSION

Traduire depuis le début du texte jusqu'à "...шли на насыщение внутреннего спроса.

### II. QUESTIONS

- 1) Какие были последствия августовского кризиса 1998ого года для российских предпринимателей?
- 2) "Импорт для собственного потребления Россия стала делать собственными руками". Чем выгодна для российских предпринимателей такая ситуация?
- 3) Власти продолжают вести переговоры о вступлении России во Всемирную торговую организацию. Сможет ли это вступление помочь российским производителям?

### III. LETTRE

Vous confirmez votre participation à la foire internationale de l'agro-alimentaire qui doit se tenir à Moscou au cours de l'automne prochain. Vous désirez prendre connaissance des conditions de location des stands, de leur superficie et des installations dont vous pourrez avoir la jouissance sur place. Vous indiquez que vous avez l'intention de participer vous-même à cette manifestation mais vous serez accompagné d'un collaborateur de votre entreprise parlant russe. A cette occasion vous désirez recevoir la liste des participants à ce salon. Vous souhaitez enfin savoir si des tables rondes sont prévues lors de ce salon de l'agro-alimentaire.